EL ESPAÑOL EN RUMANÍA Y MOLDAVIA

Maribel Jimeno Panés

El futuro del español en estos dos países se presenta ciertamente prometedor. En Moldavia, un país con una población de unos 4 millones de habitantes, el español está presente en los currículos de primaria y secundaria, y en el ámbito universitario la cifra de estudiantes de español supera el millar. Por su parte, Rumanía demuestra un interés por el español que va en progresivo aumento. La creación de nuevas Secciones Bilingües en primaria y secundaria y la de recientes Secciones de Español en el ámbito universitario es, a su vez, síntoma evidente del aumento de la demanda de español en el país.[1]

EL ESPAÑOL EN RUMANÍA

Durante los últimos años del régimen de Ceaucescu, la enseñanza de lenguas extranjeras tuvo que encarar en Rumanía muchos obstáculos, dada la voluntad del régimen de aislar al país del exterior. Sólo después de la revolución de 1989 se facilitó de nuevo su estudio, lo que benefició al inglés y al francés, que experimentaron un enorme empuje en perjuicio del ruso.

La enseñanza del español se movió dentro del marco general; sólo cuatro centros de secundaria, todos en Bucarest, mantuvieron la enseñanza del español durante el período 1985-1990. Por lo que respecta a la enseñanza del español en la universidad, es significativo que en el período 1987-1991 no hubiera ningún licenciado en Filología Hispánica en la universidad rumana. En diciembre de 1992, en la enseñanza primaria, sólo una escuela de Bucarest impartía español; en cuanto a la enseñanza secundaria, el Liceo Miguel de Cervantes, creado como liceo bilingüe con enseñanza de español en todos los cursos de primaria y secundaria, era prácticamente el único en la ciudad con una importante presencia del español. En ese mismo curso escolar, fuera de la capital se impartía español en otras 18 localidades como primera lengua en escuelas primarias y sólo en 4 había alumnos de secundaria que la cursaban como tercera lengua optativa.

Por lo que respecta a la enseñanza no reglada, el Centro Cultural Español, establecido en 1985, antecesor del Instituto Cervantes de Bucarest, acogía durante sus primeros años de existencia a un máximo de 150 alumnos por curso académico, en su mayoría personas de edad avanzada que no temían ser objeto de «vigilancia» por el hecho de estudiar una lengua extranjera. Una década después de la Revolución de 1989, gracias a los cambios en el sistema educativo y la aplicación de normas modernizadoras de cara a la homologación con países del contexto europeo y el posterior propósito de integración en la UE, la situación había experimentado un cambio sustancial. Según fuentes de 2001-2002, el número de alumnos que cursaban español a nivel preuniversitario era de unos 16.500 (4.323 como primera lengua, 5.067 como segunda, y como idioma opcional unos 7.077); los que lo hacían a nivel universitario eran unos 4.130. Las cifras del Instituto Cervantes de Bucarest, que sucedió al Centro Cultural Español, para el curso académico 1995-1996 muestran asimismo un incremento más que significativo: más de 1.900 matrículas.

Los datos que ahora manejamos[2] muestran que el interés que los rumanos sienten por el español no ha disminuido: por un lado, la fuerza del español como lengua interna-

cional, razones afectivas (música latina, telenovelas, simpatía por España, etc.) y la cercanía del rumano al español al ser una lengua romance constituyen razones atractivas para el estudio de la lengua; por otro, también hay que considerar la numerosa colonia rumana afincada en España actualmente, que posiblemente también influya en el interés de los familiares y amigos por aprender español.

La enseñanza primaria y secundaria

Antes de nada, es necesario dedicar unos párrafos a comentar la situación de la enseñanza de idiomas en el ámbito preuniversitario, marco en el que se encuadra el español.

La enseñanza obligatoria de una lengua extranjera en el sistema educativo rumano comienza a partir de 2.º curso de primaria, con una hora semanal; a partir del 5.º curso aumenta a dos horas y a partir del 9.º, puede recibir de dos a cinco horas según la modalidad del centro. Tras la Orden 5166 de 1998, no obstante, se crean los programas intensivos de lenguas extranjeras, que dedican a la lengua, a partir del 3.º curso de primaria, de tres a cuatro horas semanales; y los programas bilingües, con un total de cinco a siete horas semanales de lengua y una o dos horas semanales de elementos de cultura y civilización, geografía e historia del país. Respecto a la segunda lengua extranjera, su estudio puede iniciarse en el 6.º curso, con una hora semanal, y mantenerse hasta finalizar la secundaria, con una o dos horas desde 9.º. También puede existir una tercera lengua moderna, optativa, de una hora semanal a discreción de la dirección del centro a partir de 6.º hasta el final de la secundaria.

Las cifras para el curso 2003-2004 reflejan un descenso con respecto a los 16.500 alumnos del curso 2001-2002, en parte debido a la disminución de la población escolar, que acusa el menor índice de la tasa de natalidad, siendo los alumnos de primaria y secundaria que cursan español 13.806, lo que representa un porcentaje del 0,50 % con respecto a la población escolar total. El español ocupa el penúltimo lugar en cuanto al grado de interés, sólo por encima del italiano y muy por debajo porcentualmente del inglés, el francés, el alemán o el ruso. El número de centros donde se imparte español asciende a 100, con un total de 135 profesores. Los institutos bilingües son 4, dos en Bucarest, uno en Ploiesti y otro en Craiova.

No obstante, los datos disponibles para el curso académico siguiente, 2004-2005, sobre 16 provincias indican un incremento del 5,5 %, pasando de 4.100 a 4.327 alumnos.

Asimismo, en las 24 provincias[3] de las que hay información respecto a los cursos 2004-2005 o 2005-2006, y aplicando los últimos datos disponibles, el número de alumnos pasa de 9.450 a 12.146, lo que supone un incremento del 28,53 %. El mayor aumento corresponde a la ciudad de Bucarest, con un crecimiento del 78,13 % en dos años, pasando de 3.124 alumnos en 2003-2004 a 5.565 alumnos en el curso académico 2005-2006. Si excluimos los datos de Bucarest del total de las 24 provincias estimadas, el incremento en ellas es sólo del 4,03 %, de 6.326 a 6.581 alumnos. Como podemos observar por los datos más recientes, el español sigue incrementando su presencia progresivamente en la enseñanza reglada preuniversitaria.

El español en la enseñanza universitaria

El español se estudia en una decena de universidades, públicas y privadas. El estatus del español es muy diverso, como vamos a ver a continuación al analizar con más detalle la situación de la lengua española en cada universidad.

Universidad Babes-Bolyai (Cluj-Napoca)

Existen dos Secciones de Español en la Facultad de Letras de la Universidad: una en el Departamento de Lenguas y Literaturas Romances, y otra en el Departamento de Lenguas Aplicadas. La tabla 1 nos da la imagen de la presencia del español en la Universidad Babes-Bolyai (Cluj-Napoca).

Los alumnos del Departamento de Lenguas y Literaturas Romances obtienen una licenciatura en Filología con dos lenguas: español y otra lengua como especialidad B, o bien otra lengua y español como especialidad B. Los alumnos del Departamento de Lenguas Aplicadas obtienen una licenciatura en Filología con especialización en Lenguas Modernas Aplicadas. La Universidad cuenta con aproximadamente una decena de profesores y un lector español enviado por la AECI. Además, también se imparte español en el Centru Lingua, dependiente de la Facultad de Económicas.

Tabla 1
Universidad Babes-Bolyai

	Número de estudiantes de español	
	Especialidad A o B*	Asignatura optativa
Facultad de Letras: Departamento de Lenguas y Literaturas Romances	155	–
Facultad de Letras: Departamento de Lenguas Aplicadas	58	–
Facultad de Teología Facultad de Geografía e Historia	–	60
Total	273	

* Especialidad A (*major*): aproximadamente un 70 % de los estudiantes; especialidad B (*minor*): un 30 %.

Universidad de Pitesti

A partir del curso académico 2004-2005 ha comenzado a funcionar en la Facultad de Letras de la Universidad de Pitesti la Sección de Filología Francesa-Española. La Sección está adscrita al Departamento de Lenguas Románicas.

Los profesores que imparten los cursos específicos de español y de especialización son 5; 2 de ellos son titulares de la Universidad de Pitesti y 3 son profesores asociados (provienen de la Universidad de Bucarest).

En el primer curso hay 18 alumnos; en el segundo curso, 19. Dado que la Sección comenzó a funcionar en el curso 2004-2005, aún no se ha realizado el ciclo completo.

El futuro de la Sección es incierto debido al escaso número de estudiantes, que la hace no «rentable» al estar por debajo de los 50 alumnos.

Universidad de Bucarest

La presencia del español en la Universidad de Bucarest es notable. El total de alumnos que cursan estudios de español en esta universidad es de 934, cuya distribución se presenta en la tabla 2 y se detalla a continuación.

Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras

Los alumnos que estudian español en esta facultad se distribuyen de la siguiente manera:

- Departamento de Lingüística Románica y Lenguas y Literaturas Ibero-Románicas: 120 alumnos de especialidad A (*major*) y 300 de especialidad B (*minor*);
- Sección de Traducción e Interpretación: 50 alumnos de especialidad B;
- Sección de Lenguas Modernas Aplicadas: 150 alumnos de especialidad B.

Facultad de Letras

Estudian español 210 alumnos repartidos en las siguientes secciones:

- Sección de Comunicación Social y Relaciones Públicas;
- Sección de Biblioteconomía y Ciencias de la Información;
- Sección de Relaciones Internacionales y Estudios Europeos.

Facultad de Derecho

Cuenta con 14 alumnos, pero la asignatura de español en este programa está en vías de desaparición.

Tabla 2
Universidad de Bucarest

	Número de estudiantes de español		
	Especialidad A	Especialidad B	Asignatura optativa
Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras	120	500	–
Facultad de Letras	–	–	210
Facultad de Geografía	–	80	–
Facultad de Derecho	–	–	14
Total	120	580	234

Tabla 3
Universidad Ovidius

	Número de estudiantes de español		
	Especialidad B	Facultativos en la Facultad de Letras	Facultativos en la universidad (2 niveles)
Sección de Filología del Dep. de Lenguas Románicas	186	–	–
Sección de Estudios Americanos del Dep. de Inglés	–	21	–
Sección de Lenguas Extranjeras para facultades no filológicas	–	–	27
Total	234		

Facultades de Geografía e Historia

Los alumnos que cursan estudios de español en la Sección de Geografía y Lengua Extranjera y la Sección de Historia y Lengua Extranjera son 80 (especialidad B), pero la especialidad está en vías de desaparición debido a la reestructuración de la universidad.

Los profesores permanentes son 10; a ellos se añaden 2 lectores de la AECI y unos 8 profesores colaboradores.

Universidad Ovidius (Constanza)

El español se imparte en la Sección de Filología (Departamento de Lenguas Románicas) como especialidad B de la Facultad de Letras; los alumnos obtienen una licenciatura en Filología con Especialidad A en Inglés o Francés y Especialidad B en Español. Además, el español es asignatura optativa en la Sección de Estudios Americanos del Departamento de Inglés de la facultad, una nueva sección que ha comenzado este curso académico. También se imparte español en la Sección de Lenguas Extranjeras para facultades no filológicas.

Tabla 4
Universidad de Vest din Timisoara

	Número de estudiantes de español		
	Especialidad B	Facultativos en la Facultad de Letras (3 niveles)	Facultativos en la universidad (2 niveles)
Facultad de Letras, Historia y Teología	165	260	–
Facultad de Derecho	–	–	30
Resto de facultades	–	–	115
Total	470		

La tabla 3 muestra la distribución de los alumnos que estudian español en la Universidad Ovidius (Constanza).

Universidad de Vest din Timisoara (Timisoara)

En la Universidad de Vest din Timisoara el español puede combinarse como especialidad B (*minor*) con una especialidad A (*major*) de Lengua y Literatura Rumanas, Lengua y Literatura Francesas, Lengua y Literatura Inglesas, Lengua y Literatura Alemanas, Lengua y Literatura Serbia, Historia, Biblioteconomía, Traducción Inglés-Español, Francés-Español, Alemán-Español. Los profesores son actualmente 6, de los cuales, uno es un lector enviado por la AECI. La tabla 4 muestra la situación del español en la Universidad de Vest din Timisoara.

Tabla 5
Universidad Alexandru Ioan Cuza

	Número de estudiantes de español	
	Major	*Minor*
Facultad de Letras	113	102
Total	215	

Universidad Alexandru Ioan Cuza (Iasi)

El español se estudia en la Facultad de Letras como especialidad A combinado con un *minor* de Ruso, Inglés, Francés, Italiano o Alemán; también puede ser especialidad B combinado con un *major* de alguna de las lenguas anteriores o con Lengua y Literatura Rumanas (véase la tabla 5).

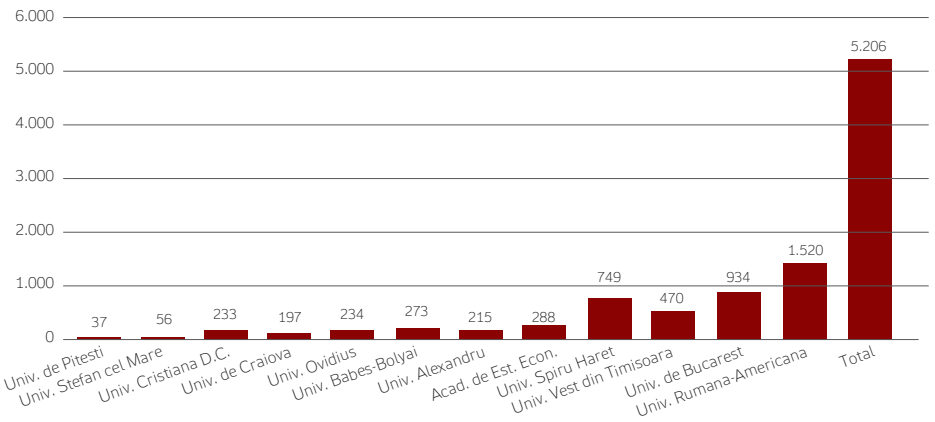
Universidad Stefan cel Mare (Suceava)

El español se estudia en la Facultad de Letras (Departamento de Lenguas

Tabla 6
Universidad Spiru Haret

	Número de estudiantes de español		
	Enseñanza presencial	Enseñanza a distancia (Bucarest)	Enseñanza a distancia (provincias)
Facultad de Letras	316	303	130
Total	749		

Gráfico 1. Distribución del total de estudiantes de español en el ámbito universitario rumano



Romances) como *minor* combinado con un *major* de Lengua y Literatura Rumanas. La especialidad de español comenzó en 2004-2005. Los alumnos de primer y segundo curso son en total 56 (29 y 27 respectivamente). Cuenta con 2 profesores permanentes y 2 colaboradores.

Universidad de Craiova (Craiova)

El español se estudia en la Facultad de Letras, como especialidad B; puede combinarse con un *major* de Lengua y Literatura Rumanas, Inglesas o Francesas. El número de alumnos asciende a 183. También es especialidad B con un *major* en Geografía o Historia en las respectivas facultades; actualmente hay 14 alumnos que cursan una de estas dos opciones. En la Facultad de Derecho se puede estudiar como asignatura optativa. Son 3 los profesores titulares; también imparte clases de español un lector enviado por la AECI.

Academia de Estudios Económicos (Bucarest)

El español es asignatura obligatoria en la Facultad de Relaciones Económicas e Internacionales en todos los cursos; durante el curso académico 2005-2006 son 230 los alumnos de la facultad que estudian español. También se imparten clases de español a alumnos de otras facultades para los que el español es asignatura optativa; el número de alumnos que optan por el español en otras facultades asciende a 58 durante el curso académico 2005-2006. Son dos los profesores titulares que imparten español en la universidad.

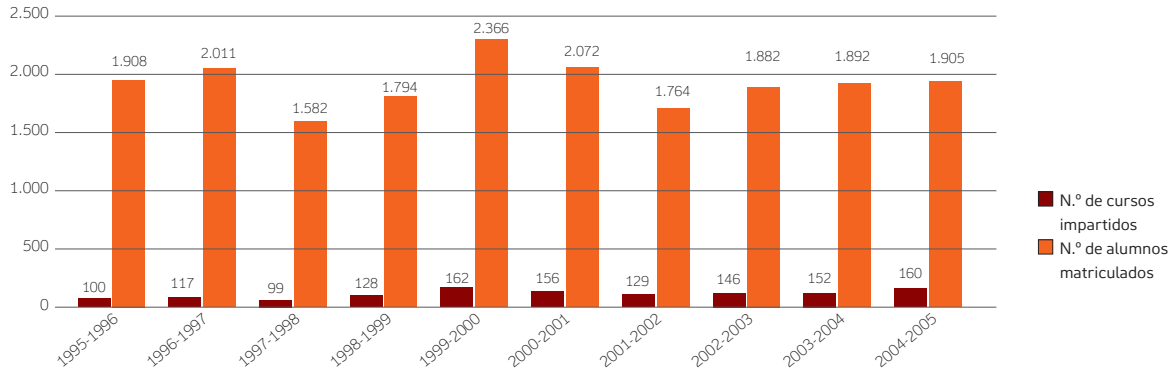
Universidad Cristiana Dimetrie Cantemir (Bucarest, universidad privada)

Ofrece la especialidad de Filología Española con especialidad B. La titulación es Licenciatura de Filología con especialización en Inglés y Español, Francés y Español o Alemán y Español. La duración de la carrera es de tres años. Los profesores de español son 7 (5 permanentes y 2 colaboradores) y el número de estudiantes es de 233, distribuidos en los cuatro cursos de la carrera (55, 60, 58 y 60 respectivamente). A partir del próximo año la licenciatura tendrá una duración de tres años para adaptarse a la UE. No existe la asignatura de español como optativa en otras especialidades o facultades.

Universidad Spiru Haret (Bucarest, universidad privada)

La universidad ofrece una licenciatura en Filología con especialización en Inglés-Español, Rumano-Español o Francés-Español; es decir, la lengua española se estudia como especialidad B (*minor*). Son 9 los profesores que imparten clases de español: un profesor, 2 conferenciantes, 2 lectores y 4 asistentes. La distribución del número de estudiantes se muestra en la tabla 6.

Gráfico 2. Evolución de matrículas y cursos en los últimos diez años (IC de Bucarest)



Universidad Rumana-Americana (Bucarest, universidad privada)

El español compite con el francés y el alemán como segunda lengua extranjera en la Facultad de Estudios para la Integración Económica Europea, donde se estudia durante los tres primeros años de la carrera; en la Facultad de Turismo se estudia en el segundo y tercer año; y en la Facultad de Relaciones Comerciales y Financiero-Bancarias Internas e Internacionales se estudia en el tercer año de la carrera. El número de estudiantes de español de las tres facultades asciende a unos 1.520 durante el curso académico 2005-2006. Actualmente son 4 los profesores de español en la Universidad.

En el gráfico 1, en la página anterior, se presentan los datos globales referentes a los estudiantes de español en las universidades rumanas.

La enseñanza no reglada: el Instituto Cervantes de Bucarest

El Instituto Cervantes es el centro que acoge a un mayor número de personas interesadas en el estudio del español al margen de la enseñanza reglada; como es lógico, los alumnos del centro residen en su inmensa mayoría en la ciudad de Bucarest. Desde su inauguración en 1994 muestra una trayectoria bastante homogénea en cuanto al número de cursos y matrículas. El gráfico 2 y la tabla 7 muestran la evolución del número de matrículas y cursos, así como el número de profesores en el Instituto Cervantes de Bucarest durante un período de diez años.

Durante los cursos académicos 1999-2000 y 2000-2001 el Instituto Cervantes de Bucarest impartió cursos de empresa, financiados por UNIÓN FENOSA, en la República Moldava; esto explica el aumento del número de matrículas en este período. La evolución a partir del curso 2001-2002 es positiva, aunque con porcentajes de aumento poco notables.

Tabla 7
Evolución del número de matrículas y cursos en los últimos diez años

	Número de alumnos matriculados	Número de cursos impartidos	Número de profesores plantilla	Número de profesores colaboradores
1995-1996	1.908	100	4	13
1996-1997	2.011	117	4	18
1997-1998	1.582	99	5	14
1998-1999	1.794	128	5	12
1999-2000	2.366	162	5	12
2000-2001	2.072	156	6	11
2001-2002	1.764	129	6	15
2002-2003	1.882	146	6	13
2003-2004	1.892	152	6	20
2004-2005	1.905	160	5	18

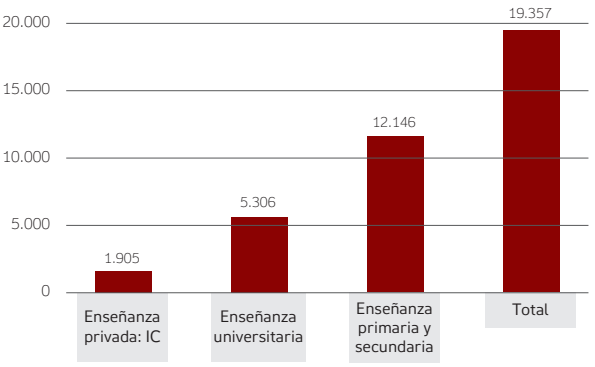
Fuente: Datos extraídos de la aplicación Matric del Instituto Cervantes.

Conclusiones

A tenor de los datos expuestos en epígrafes anteriores, el futuro del español en las universidades rumanas parece prometedor si lo juzgamos por las secciones de reciente creación en la Universidad de Pitesti y en la Universidad Stefan cel Mare de Suceava o por el número de alumnos que estudian español en las universidades privadas. En el curso académico 2005-2006 serán más de 5.000 los alumnos universitarios que hayan optado por el español en cualquiera de sus modalidades (*major*, *minor*, optativa), lo que supone un aumento de más del 20 % con respecto a los datos del curso académico 2001-2002.

A estas perspectivas, que parecen halagüeñas, les sirve de contrapeso la situación actual del español en primaria y secundaria. El número de alumnos rumanos que estudian español en primaria y secundaria es aún muy reducido, uno de cada 250 aproximadamente. La distribución de centros y recursos indica una concentración significativa en Bucarest, dependiendo en el resto del país de factores muy diversos, como la actitud favorable o indiferente de las inspecciones provinciales en cuyas plantillas no hay inspectores de español o la actitud de los directores de los centros. Otro factor que influye negativamente es el rechazo de los licenciados en Filología a la carrera docente; son tan malas las condiciones económicas y tan escasos los recursos que prefieren encauzar su vida profesional hacia otros derroteros o ejercerla el menor tiempo posible, por lo que, aun en el caso de existir la voluntad de que el español se imparta en un centro, los responsables del mismo tienen dificultades para encontrar profesores de español. Es de suponer también que la falta de estabilidad del profesor de español en un centro redunde en perjuicio de la asignatura. Sí es muy positiva, no obstante, de cara a la promoción del español en primaria y secundaria, la creación de 2 nuevas Secciones Bilingües en el curso académico 2005-2006, en Ploiesti y Bucarest respectivamente, que se suman a las 4 ya existentes, y la asignación de 2 profesores españoles más enviados por el Ministerio de Educación y Ciencia en el marco del Programa de Enseñanza Secundaria en Secciones de Español de Institutos Bilingües; también contribuye a la promoción de la lengua española la labor de apoyo, tanto en forma de recursos como de formación de profesores, que ejerce la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Bucarest. De cara a un futuro próximo, en cualquier caso, sería realista estimar que podría continuar el incremento positivo en los próximos años.

Gráfico 3. Número de estudiantes de español en Rumanía



En cuanto a la enseñanza no reglada, representada por el Instituto Cervantes de Bucarest, no son significativos el aumento o decremento en el número de alumnos durante los últimos años, tras el salto cuantitativo que se produjo tras la Revolución. En general mantiene una trayectoria bastante uniforme. Es posible que las limitaciones de sus instalaciones y el número insuficiente de aulas para satisfacer la demanda en los horarios más buscados contribuyan a un aparente estancamiento del número de alumnos.

En el gráfico 3 puede observarse el número total de estudiantes de español en Rumanía durante 2005, y cómo se distribuye la demanda.

Para finalizar, cabe sólo apuntar que, si bien, comparativamente, el español no puede competir en la actualidad con otras lenguas como el francés, de enorme tradición en el país, o el inglés, por razón de su consideración como lengua franca internacional, no obstante, sí es cierto que está presente en todos los ámbitos educativos y que el interés por el español aumenta progresivamente, por lo que es de esperar que las cifras experimenten un ascenso en los próximos años.

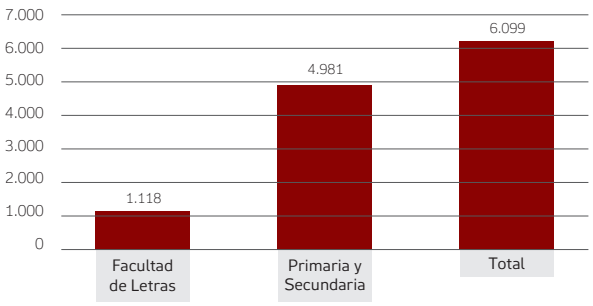
EL ESPAÑOL EN MOLDAVIA

Los datos que a continuación se aportan sobre la situación del español en Moldavia corresponden al curso académico 2005-2006.[4]

El español se estudia en la Facultad de Letras de la Universidad Moldava como especialidad A y como especialidad B. El número de estudiantes que optan por una licenciatura en que el español es especialidad A es de 505; los estudiantes que eligen el español como modalidad B son 329.

Además, la lengua española se estudia en facultades de Derecho, Economía y Periodismo con un número de estudiantes de 19, 212 y 53 respectivamente. El número de profesores que imparten clases de español en la universidad asciende a 21.

Gráfico 4. Número total de estudiantes de español en Moldavia (2005-2006)



En cuanto a la enseñanza primaria y secundaria, son 4.981 los alumnos que estudian nuestra lengua. Los alumnos de liceo son 2.988; un 90 % de éstos estudian español como asignatura obligatoria (lengua extranjera), mientras que el restante 10 % eligen el español como segunda lengua optativa. Son 30 los profesores que imparten clases de lengua española en la enseñanza primaria y secundaria.

En cuanto a otras instituciones donde se imparte español, sólo podemos mencionar la Universidad Libre Internacional de Moldavia, aunque no disponemos de datos sobre el número de alumnos o profesores.

No disponemos tampoco de datos comparativos sobre la evolución de la enseñanza del español en Moldavia, pero, en cualquier caso, su presencia parece significativa si tenemos en cuenta que Moldavia es un pequeño país con una población de unos 4 millones de habitantes.

En el gráfico 4 puede verse globalmente la demanda actual de español en este país. ■

NOTAS

1. Este informe no hubiera sido posible sin la importante colaboración del agregado de Educación de la Embajada de España, Gonzalo Zaragoza, que no sólo aportó datos para su elaboración, sino que también contribuyó significativamente con sus apreciaciones sobre el estado del español en la enseñanza reglada preuniversitaria, e incluso revisó el apartado correspondiente del documento; también quiero agradecer su colaboración a José Luis Rodríguez, Isabel Fernández, José Antonio Mérida, María Lardies, Pilar Veiga y Adelaida Gil, todos ellos lectores de español, por su esfuerzo para recabar datos en sus respectivas universidades; también quiero agradecer a los profesores Cristina Bercu, Lolita Tautu, Ana María Tamas y Joan Llinás la remisión de datos de otras universidades privadas y públicas; por último, conste mi agradecimiento a Rafael Pisot, profesor del Instituto Cervantes de Bucarest, por las gestiones realizadas para la obtención de los datos relativos a Moldavia, y a Rebeca Gutiérrez Rivilla (Oficina Lingüística Institucional del Instituto Cervantes), por la elaboración de los gráficos para este artículo.

2. Datos del curso académico 2005-2006 para el nivel universitario; curso académico 2004-2005, para primaria y secundaria e Instituto Cervantes. Fuentes: Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Rumanía; lectorados de español; profesores de universidades públicas y privadas e Instituto Cervantes.

3. Datos obtenidos en las provincias de Arges, Bacau, Bihor, Botosani, Braila, Brasov, Bucurest, Caras-Severin, Cluj, Ghorg, Hunedoara, Ialomita, Iasi, Ilfov, Maramuras, Mures, Neamt, Olt, Satu Mare, Sibiu, Suceava, Teleorman, Timis y Vaslui.

4. Fuente: Ministerio de Educación moldavo.

Maribel Jimeno Panés es jefa de Estudios y profesora de español en el Instituto Cervantes de Bucarest.